

The Septuagint, Psalm 17 (18), Interlinear English – G.T Emery.

Εἰς τὸ τέλος· τῷ παιδὶ Κυρίου τῷ Δαυΐδ, ἃ ἐλάλησεν τῷ Κυρίῳ τοὺς λόγους
For the end; by the servant of Lord the David, which he spoke to the Lord the words
τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐβρύσατο αὐτὸν ὁ Κύριος ἐκ χειρὸς πάντων
of the Song of this in day, which rescued him the Lord out of hand of all
τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν,
of the enemies of him and from hand of Saul, and he said,

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου.

I will love you, O Lord, the strength of me.

2 Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγὴ μου καὶ ῥύστης μου. Ὁ Θεός μου βοηθός μου,
Lord foundation of me and refuge of me and deliverer if me. The God of me helper of me,
ἐλπιδῶ ἐπ' αὐτόν, ὑπερασπιστὴς μου καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου.

I will hope upon him, protector of me and horn of salvation of me and helper of me.

3 Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν Κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

With praises I will call upon the Lord and from of the enemies of me I shall be saved.

4 Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χεῖμα ῥοι ἀνομίας ἐξετάραξάν με.

Encompassed me pangs of death, and torrents of lawlessness disquieted me.

5 Ὠδῖνες ἄδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

Pangs of Hades encircled about me, came before me snares of death.

6 Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου ἐκέκραξα·

And in the to be afflicted me I called upon the Lord and unto the God of me I cried;

ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται
he heard out of temple holy oh him voice of me, and the cry of me before of him shall enter
εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

into the ears of him.

7 Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων

And was shaken and trembling was the earth, and the foundations of the mountains

ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ Θεός.

were stirred and were shaken, because was angry with them the God.

8 Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταφλεγῆσεται,

Went up smoke in wrath of him and fire from before of him flamed,

ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

coals were kindled by it.

9 Καὶ ἐκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

And he inclined heaven and came down, and darkness under the feet of him.

10 Καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

And he mounted upon cherubs and flew, flew upon wings of winds.

11 Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ· κύκλω αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ
And he assigned darkness secret seat of him; around of him the tabernacle of him, dark water
ἐν νεφέλαις ἀέρων.

in clouds of air.

12 Ἀπὸ τῆς τηλαυγῆσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον, χάλαζα καὶ ἄνθρακες

From of the brilliance before of him the clouds passed through, hail and coals

The Septuagint, Psalm 17 (18), Interlinear English – G.T Emery.

πυρός.
of fire.

13 Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ Ὑψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ·

Also thundered out of heaven Lord, and the Highest gave over voice of him;

14 ἐξαπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

them.

15 Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης

And were disclosed the springs of the waters, and was uncovered the foundations of the world

ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, Κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

at censure of you, O Lord, from of booming of breath of wrath of you.

16 Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

He sent from of height and took me, he took me out of waters many.

17 Ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι

He will rescue me from of enemies of me mighty, and from of the hating me, for

ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

they were strengthened over me.

18 Προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο Κύριος ἀντιστήριγμά μου.

They came before me in day of ill-treatment of me, and became Lord a support of me.

19 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν, ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέ με.

And he brought out me into open ground, he will rescue me, because he purposes for me.

20 Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου

ἀνταποδώσει μοι,

purity of the hands of me he will give recompense to me,

21 ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς Κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου,

for I kept the ways of Lord and not I turned away from of the God of me.

22 ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ

for all the judgements of him before of me, and the ordinances of him not

ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.

departed from of me.

23 Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

And I shall be blameless with of him and I shall be kept from of the iniquity of me.

24 Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν

καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

purity of the hands of me before of the eyes of him.

25 Μετὰ ὁσίου ὁσίου ἔση, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔση,

With holy holy you will be, and with a man guiltless guiltless you will be,

26 καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔση καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

and with one of purity pure you will be and with one of cunning you shall turn away.

27 Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

For you a person humble you will save and eyes of arrogant you will lower.

28 Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, Κύριε ὁ Θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

For you will light lamp of me, O Lord the God of me, you will lighten the darkness of me.

The Septuagint, Psalm 17 (18), Interlinear English – G.T Emery.

29 Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου καὶ ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι τείχος.

For in you I shall be rescued from temptation by the God of me I will scale a wall

30 Ὁ Θεὸς μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια Κυρίου πεπυρωμένα,

The God of me, perfect the way of him, the oracles of Lord having been tried in fire,
ὑπερασπιστὴς ἐστὶ πάντων τῶν ἐλπίζοντων ἐπ' αὐτόν.

protector he is of all of the hoping upon him.

31 Ὅτι τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Κυρίου, καὶ τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;

For who God except the Lord, and who God except the God of us?

32 Ὁ Θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου·

The God he clothing me in strength and set blameless the way of me;

33 καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστῶν με·

preparing the foot of me as a deer and upon the high places he stands me;

34 διδάσκων χειρὰς μου εἰς πόλεμον καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·

teaching hands of me for war and set as a bow of brass the arms of me;

35 καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας, καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου, καὶ ἡ

and you gave to me a secure salvation, and the right hand of you assisted me, and the

παιδεία σου ἀνῶρθωσέ με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.

correction of you restored me to end, and the correction of you itself me shall teach.

36 Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἡσθένησαν τὰ ἴχνη μου.

You enlarged the steps of me under of me, and not weakened the footsteps of me.

37 Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι,

I will chase after the enemies of me and I will overtake them and not shall I return

ἕως ἂν ἐκλίπωσιν·

until they are wasted;

38 ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς

I will greatly distress them, and by no means shall they be able to stand, they shall fall under the

πόδας μου.

feet of me.

39 Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους

And you girdled me with strength for war, under foot you trod down all the rising up

ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου.

upon me under me.

40 Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλόθρευσας.

And the enemies of me you gave to be back¹ and the hating me you slew.

41 Ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων, πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

They cried out, and not was the delivering, unto Lord, and not he listed to them.

42 Καὶ λεπτυνῶ αὐτούς ὡσεὶ χνοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν

And I will reduce them as dust before face of wind, as mud of streets

λεανῶ αὐτούς.

I will pound them.

43 Ῥύση με ἐξ ἀντιλογίας λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἔθνων.

Rescue me from disputation of people, you shall set down me for a head of nations.

Λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέ μοι,

A people, whom not I knew, served me.

1 ie they ran away.

The Septuagint, Psalm 17 (18), Interlinear English – G.T Emery.

44 εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μου· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,
for hearing of ear it listened² of me; children strange lied to me,

45 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.
children strange aged and became crippled from of the wearing out of them.

46 Ζῆ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς μου καὶ ὑψωθήτω ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
Lives Lord, and blessed the God of me and let be exalted the God the salvation of me,

47 ὁ Θεὸς ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,
the God the giving avenging to me, and having placed peoples under me,

48 ὁ ρύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων, ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ
the deliverer of me from of enemies of me angry, from of the rising up upon me

ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με.
you lifted high me, from a man unrighteous you rescued me.

49 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.
Therefore I will confess to you among nations, O Lord, and to the name of you I will sing.

50 Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ
Magnifying the deliverance of the king of him, and making mercy to the anointed

αὐτοῦ, τῷ Δαυίδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.
of him, to the David and to the seed of him for ever.

² Λαός masc. sing. nom.